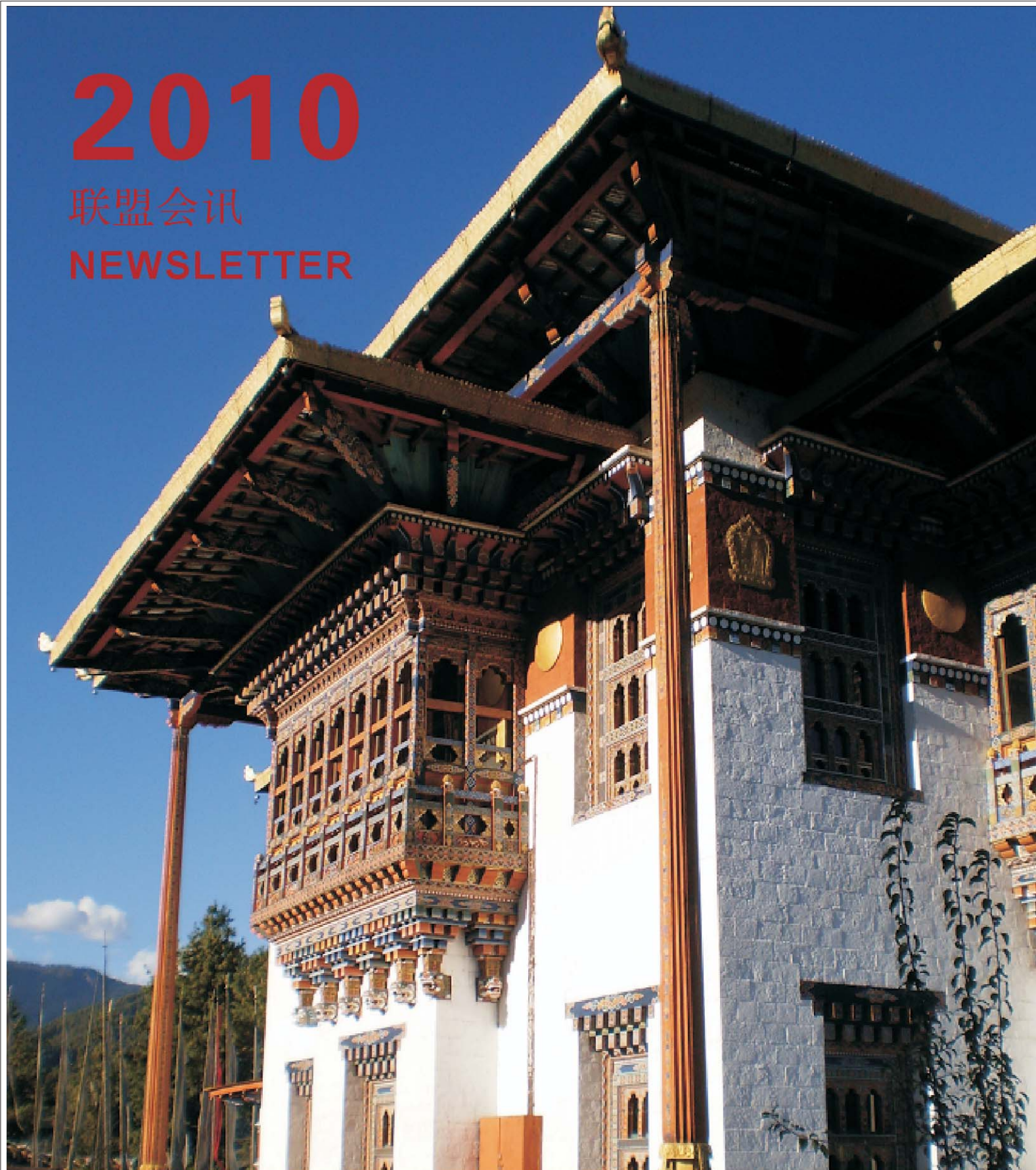


2010

联盟会讯

NEWSLETTER



东方文化遗址保护联盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance

Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

簡介 A Brief Introduction

東方文化遺址保護聯盟（Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique, 簡稱 OCHSPA / APPCA），於 2008 年在法國巴黎以非營利為目的而籌設的（NGO）非政府民間組織，推動東方相關文化遺址的保護與推展工作。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance / Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique (OCHSPA / APPCA for abbreviation), is a non-government organization (NGO) established in 2008, Paris, with an unprofitable intention, aiming at advancing the conservation as well as promotion of relevant oriental cultural heritage sites.

榮譽主席 Honorable President: 續慧法師 Ven.Shi-huei

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank, Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

顧問 Advisor: 林志宏博士 Dr. Roland Lin Chih-Hung

法國巴黎索邦大學—遠東研究中心—研究員，聯合國教科文組織—世界遺產中心—專員
University Paris IV – Sorbonne – CREOPS, UNESCO World Heritage Centre, Paris

顧問 Advisor: Mr Kosh Prasad Acharya

前任尼泊爾國家考古局局長

Ex- Director General, Department of Archaeology, Nepal

目錄 Content

1. 序言

PREFACE

- 期許：更寬廣的視野，更全面的保護
Expectation, wider horizon, Comprehensive protection 3

2. 大事記

ACTIVITIES

- 聯盟 2009-2010 工作大事記 6
Alliance's activities during 2009-2010

3. 專案項目

PROJECTS

- 法國巴黎 ATELAB 研究室—關於尼泊爾藍毗尼佛教聖地的研究 13
Paris ATELAB Laboratory – Study of Buddhist Sites in the Region of Lumbini, Nepal
- 卓瑪唐卡藝術中心—尼泊爾博拿佛塔 15
Dolma Thangka Art Centre, Bodnath, Nepal
- 聯盟資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室—尼泊爾藍毗尼保護項目 17
Donation to UNESCO – Kathmandu Office for the project of Lumbini Sacred Garden, Nepal
- 聯盟資助“尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地攝影集” 19
Lumbini Birthplace of Lord Buddha Nepal – A publication project of a photographs book
- 聯盟資助聯合國科教文組織新德里辦公室—不丹保護項目 21
Donation to UNESCO – New Delhi Office for the project of Bhutan

4. 未來一年

NEXT YEAR

- 聯盟未來一年工作計劃 23
Alliance Work plan of next year

5. 經費報告

FINANCE

- 聯盟 2010 年度經費 25
Finance report in 2010
- 善心捐贈者明細表 27
Donation list



1. 序言

PREFACE

期許：更寬廣的視野，更全面的保護 Expectation, wider view horizon, Comprehensive protection

主席 President: Etienne Mathieu

秘書長 General Secretary: 李志勇 Frank Lee Chih Yung

財務主任 Treasury: Nicolas Brizault

東方文化遺址保護聯盟(Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance,簡稱 OCHSPA / APPCA)自成立以來，即將邁入第三個年頭，回顧前二年配合聯合國教科文組織—加德滿都辦公室，尼泊爾國家考古局 (Department of Archaeology, DoA)，佛陀誕生地藍毗尼(Lumbini Secret Garden)世界遺產地的管理部門—藍毗尼發展基金會(LDT, Lumbini Development Trust)，資助委請法國巴黎維萊特建築學院(Ecole d'architecture Paris La Villette)和 ATELAB 研究室組成的學術研究小組進行針對尼泊爾-藍毗尼園相關文化遺址的學術研究工作，以及資助尼泊爾卓瑪唐卡藝術中心(Dolma Thangka Art Centre)改善其教學環境，同樣獲得資金支持的還有聯合國教科文組織—新德里辦公室（不丹佛教遺址保護項目）等，著實圓滿完成階段性任務。這些初步的成果，聯盟在上一年度(2009)會訊以及今年(2010)的會訊均有詳細報道。同時聯盟分別在 2008 年初夏於中國上海、2009 年末於巴黎 La Villette 建築學校、2010 年初春於法國巴黎印象畫廊、2010 年夏末於臺北聯合相關配合單位舉辦成果回顧展、座談及佛教藝術展覽等一系列活動，希望能借此相關活動喚起大眾對於相關東方文化遺址的保護意識。

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance (OCHSPA / APPCA for abbreviation) has established for 3 years, reviewing the past two years' results gained a successful stage. In order to complete the research of Nepal – Lumbini, Alliance supported the research group composed by Ecole d'architecture Paris La Villette, Pairs and ATELAB Laboratory to work with UNESCO – Kathmandu Office, Department of Archaeology in Nepal and Lumbini Development Trust which is the authority organization to charge of Lumbini Sacred Garden. Alliance also supported Dolma Thangka Art Centre to improve their study environment and UNESCO – New Delhi Office for the project of the Buddhist Heritage Protection in Bhutan. These achievements have been reported both in Alliance's 2009 Newsletter and this 2010 Newsletter. Together with the partners, Alliance has held several exhibitions and lectures, such as in early summer 2008 in Shanghai, the end of 2009 in Ecole d'architecture Paris La Villette Pairs, in early spring 2010 in Librairie – Galerie IMPRESSIONS Paris, and the results exhibition in late summer 2010 in Taipei. By all of these relevant activities, Alliance hopes that could attract more and more people to raise the concept of the conservation for oriental cultural heritage sites.



在取得階段性任務成功的同時，今年是值得聯盟與相關為東方文化遺址保護各個單位反思的一年，因為根據聯合國教科文組織對於亞太地區定期報告的“行動規劃與時間表 (Action Plan and Timeframe)”，亞太地區的所有世界遺產地均需要在 2011 年參與聯合國教科文組織每六年一次，對於世界遺產地保護現況的監測與評估工作。聯盟認為這是一個恰當的時機，提醒聯盟對於東方文化遺址相關保護工作進行回顧與反思，同時對於日後的工作方向應該進行深刻的討論。聯盟在榮譽會長續慧法師的帶領下，聯合國教科文組織世界遺產中心專員—林志宏顧問，與前尼泊爾國家考古局局長 Mr Kosh Prasad Acharya 顧問的指導下，以及在聯盟相關工作成員的熱烈討論後，共同認為，日後聯盟對於東方相關文化遺址的保護，除了繼續關注文物遺址的保護與修復外，更應該留意其所處的文化環境與自然環境，同時對於東方的非物質文化遺產也應該一併加以保護。因此，聯盟在制定下一年度(2011)的工作目標時，除了將繼續支持關注文化遺址的保護與修復外，將更著眼於範圍更廣的文化保護工作，例如：聯盟資金支持 2011 年度聯合國教科文組織—加德滿都辦公室關於“世界遺產藍毗尼聖園，佛陀誕生地的研究”，以及“工業發展對世界遺產佛陀誕生地藍毗尼園的環境影響”；以及邀請 Antoine Roulet 先生等八至十位攝影師，針對尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地從八個不同角度與主題，以英語、中文、法語和尼泊爾語出版的“尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地攝影集”，在透過對於東方文化遺址不同層面的保護與記錄工作，希望可以為東方文化的發展帶來更多且正面、積極的幫助。

At the same time, not only Alliance but also the related partners caring about the oriental cultural heritage sites should reflect and review what we have done. Especially the regular Periodic Reporting will be launching in Asia-Pacific Region in 2011. According to the schedule of UNESCO Action Plan and Timeframe for Asia-Pacific, all of the listed world heritage sites and the States Parties should take part in this every six years' periodic reporting in 2011 for monitoring and updating the information of the statement of the world heritage sites. Alliance regards that, it is proper moment to review and reflect on what Alliance has done for the protection of the oriental cultural heritages. Besides, Alliance should also discuss deeply and draw up the mission for the future. Guided by Alliance's honorable president Ven. Shi-huei, and consulted by the commissioner of UNESCO World Heritage Center, Dr. Roland Lin Chih-Hung, and Ex-Director General, Department of Archaeology in Nepal, Mr Kosh Prasad Acharya, together with the discussion by the members of the Alliance, all of us believe that if we want to make the oriental cultural heritage sites be protected better, we have to not only pay attention on the restoration and protection, but also should concern about the surroundings of the cultural and natural sites. In addition, intangible cultural heritage should be involved in the protection methods. Therefore, while Alliance setted the next year (2011) work plan, more extensive cultural protections were concerned. For example, Alliance donates UNESCO – Kathmandu Office for the project “Study on Sacred Garden of Lumbini, the Birthplace of the Lord Buddha, World Heritage Property” and “Environmental Impact Assessment of Industrial Development around Lumbini, the Birthplace of the Lord Buddha, World Heritage Property”, and invited Mr. Roulet with around 8 to 10 photographers to study the Lumbini Sacred Garden, potentially from the 8 main topics and directions. The “Lumbini Birthplace of Lord Buddha Nepal – A publication of a photographs book” will be

published in English, Chinese, French and Nepalese. Alliance hopes that all the works could help the development of oriental cultural heritages a lot through the different types of protections and records.

在新的一年，聯盟除了繼續關注佛陀誕生地——尼泊爾藍毗尼外，我們對於不丹佛教遺址也將提供資金與專業技術支持。除此之外，我們將在 2011 年 10 月與臺北藝術大學合作舉辦以《文化資產，佛教藝術與考古學》為題的國際研討會。在回顧與展望未來的工作，聯盟有明確的發展目標與方向，這些成果來自背後許許多多善心人士的資金捐助，聯盟在強勁的精神與經濟支持下，才得以順利完成這些神聖的工作任務，聯盟所有成員利用 2010 年度會訊報告的機會，在此衷心感謝這些在背後默默提供精神上、技術上、以及資金上支持的朋友們，因為有您，我們一路走來不寂寞。

In next year, Alliance will not only continue to concern about the Birthplace of the Lord Buddha – Sacred Garden of Lumbini Nepal, but also donate UNESCO – New Delhi Office for relevant Buddhist sites in Bhutan. And we will hold a conference "Heritage, Buddhist Art and Archaeology" in Taiwan, in October 2011, co-organizer and scientific committee in conjunction with the University of Fine Arts in Taipei. No matter in the past or in the future, Alliance has a clear goal and work plans. All the achievements were due to the supports from so many kind – hearted people, not only their generous donations but also their spiriting supports. Take this chance of the publishment of Alliance 2010 Newsletter, all of the members in Alliance sincerely appreciate the friends who support us no matter in spirit or technology or donation.



2. 大事記 ACTIVITIES

- 2009~2010 年聯盟捐助法國巴黎 ATELAB 研究室“藍毗尼地區佛教遺址研究項目” 20,000 歐元
2009~2010, Alliance donated 20,000 euros to ATELAB, Paris, for “Study of Buddhist Site in the Region of Lumbini, Nepal”
- 2009 年 12 月 ATELAB 在巴黎 La Villette 建築學校展覽—尼泊爾調查成果展
Dec. 2009, the exhibition of “ATELAB Research in Nepal” supported by OCHSPA in La Villette Paris
- 2010 年 3 月捐助聯合國科教文組織新德里辦公室 30,000 美元—不丹項目
March 2010, Alliance donated 30,000 US\$ to UNESCO New Delhi for Bhutan Project
- 2010 年 4 月，資助 Gyanin Rai 先生至日本廣島參加會議
April, 2010 Alliance donated Mr. Gyanin Rai, Information & Public Relation Officer, Lumbini Development Trust, to participate to the meeting in Hiroshima, Japan
- 2010 年 4 月，在法國巴黎印象畫廊舉辦一年來的成果展
April 2010, the Exhibition to report the result of this year in Librairie – Galerie IMPRESSIONS, Paris
- 2010 年 4 月，尼泊爾藍毗尼發展基金會考古部門 Basanta Bidari 先生，受東方文化遺址保護聯盟、法國巴黎索邦大學和巴黎印象畫廊聯合邀請，至巴黎進行以藍毗尼為主題的簡報與交流
April 2010, Lumbini presentation in Paris by Mr. Basanta Bidar, Archaeology department, Lumbini Development Trust, who was invited by OCHSPA, together with Librairie - Galerie IMPRESSIONS and Paris - Sorbonne University, Paris, France
- 2010 年 5 月，捐助聯合國科教文組織加德滿都辦公室 20,000 美金—藍毗尼項目
May 2010, Alliance donated 20,000 US\$ to UNESCO Kathmandu Office for Lumbini Project
- 2010 年 5 月，聯盟資助二位國際攝影師朱炯女士和 Christian 先生參訪中國曲阜
May, 2010 Alliance donated two international photographers Ms. Zhu Jiong and Mr. Christian to visit Qufu, China
- 2010 年 7 月，聯盟 2010 年度會員大會在尼泊爾藍毗尼召開
July 2010, Alliance 2010 General Assembly held in Kathmandu – Lumbini
- 2010 年 8 月，聯盟參與《聯合國科教文組織—日本信託基金》舉行的《保護藍毗尼項目》啟動儀式
August 2010, Alliance participation to the Launching of UNESCO Japan Trust Fund project for Safeguarding Lumbini
- 2010 年 9 月，東方文化遺址保護聯盟聯合卓瑪唐卡藝術中心在臺北世貿中心參展
September 2010, Alliance Exhibition in the World Trade Centre of Taipei together with Thangka Art centre



2009 - 2010 年聯盟捐助法國巴黎 ATELAB 研究室 “藍毗尼地區佛教遺址研究項目” 20,000 歐元

2009 - 2010, Alliance donated 20,000 euros to ATELAB, Paris for “Study of Buddhist Site in the Region of Lumbini, Nepal”

2009 年春天，ATELAB 研究室在收到聯盟頭期捐助款項後，正式加入 “藍毗尼地區佛教遺址研究” 項目，同年 9 月，對藍毗尼及當地許多的佛教聖地遺址進行第一次實地考察調研，於 2010 年 8 月完成第一階段總結調查報告，並遞交給各個相關單位。

After receiving the first support from OCHSPA, ATELAB joined in the project “Study of Buddhist Site in the Region of Lumbini, Nepal” in spring 2009. And in September 2009, they made it's first fieldwork in the Lumbini region and many local relevant Buddhistic holy heritage sites. In August 2010, ATELAB handed in the final investigation report of phase I to the related organizations.



2009 年 12 月 ATELAB 在巴黎 La Villette 建築學校展覽一尼泊爾調查成果展

Dec. 2009, the exhibition of “ATELAB Research in Nepal” supported by OCHSPA in La Villette Paris

2009 年 12 月，ATELAB 研究室接受聯盟資助，在巴黎 La Villette 建築學校舉辦尼泊爾調查成果展。展覽內容為 ATELAB 研究室工作團隊在尼泊爾藍毗尼地區的第一次實地調研工作，進行藍毗尼全面的勘測，以及佛教地區的深入調查。

Dec. 2009, the exhibition of “ATELAB Research in Nepal” supported by OCHSPA in La Villette Architecture School. The main content of this exhibition is with the help of Alliance, ATELAB made it's first fieldwork in the Lumbini region. The objective of this mission was the first overall exploration sites, observation of the relevant Buddhistic heritage sites.



**2010 年 3 月捐助聯合國科教文組織新德里辦公室 30,000 美元—
不丹項目**

**March 2010, Alliance donated 30,000 US\$ to UNESCO New
Delhi for Bhutan Project**

2010 年 3 月，聯盟向聯合國科教文組織—新德里辦公室捐助不丹 30,000 美金。以推動不丹佛教遺址修復項目。

March 2010, Alliance Donated to UNESCO New Delhi Office for Bhutan 30,000 US\$, in order to promote the project of the Buddhist sites in Bhutan.



2010 年 4 月，資助 Gyanin Rai 先生至日本廣島參加會議

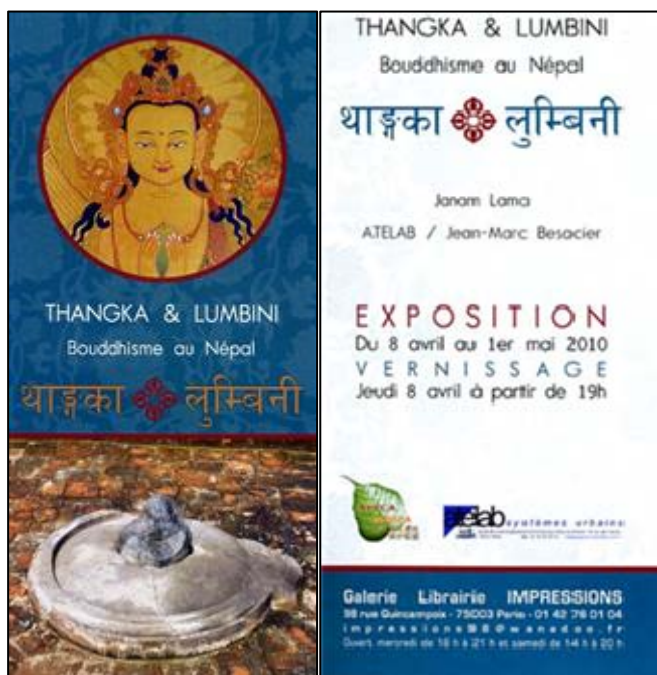
**April, 2010 Alliance Donation Gyanin Rai, Information &
Public Relation Officer, Lumbini Development Trust, to
participate to the meeting in Hiroshima, Japan**

2010 年 4 月，聯盟資助尼泊爾藍毗尼發展基金官員 Gyanin Rai 先生參加在日本廣島召開的 2010 年聯合國培訓與研究學會(UNITAR)的會議。

聯合國培訓與研究學會廣島研究所於 2003 年開展了世界遺產管理與保護系列會議 迄今已成功開展 7 屆，其中 6 屆在日本廣島舉辦，1 屆在印度舉辦，多次的會議總結出了一套歷史遺跡的保護方法。

April 2010, Alliance donated Gyanin Rai, Information & Public Relation Officer, Government of Nepal, Lumbini Development Trust, to participate to the meeting United Nations Institute for Training and Research (UNITAR) 2010, in Hiroshima, Japan.

The UNITAR Hiroshima Series on the Management and Conservation of World Heritage Sites, launched in 2003, has thus far comprised six annual Sessions held in Hiroshima itself and one in-country Session in India. The Series offers a set of innovative approaches to heritage conservation.



2010 年 4 月，在法國巴黎印象畫廊舉辦一年來的成果展

April 2010, the Exhibition to report the result of this year in Librairie – Galerie IMPRESSIONS, Paris

2010 年 4 月，聯盟協同 ATELAB 研究室、卓瑪唐卡藝術中心在法國巴黎印象畫廊舉辦一年來的工作成果展。

April 2010, Exhibition of Alliance together with ATELAB Laboratory and Dolma Thangka Art Centre to report the result of this year in Librairie - Galerie IMPRESSIONS, Paris.

尼泊爾藍毗尼發展基金會考古部門 **Basanta Bidari** 先生以藍毗尼為主題的簡報與交流

Lumbini presentation by Mr. Basanta Bidari, Archeology department, Lumbini Development Trust

2010 年 4 月，借著藍毗尼發展基金會考古工程負責人 Basanta Bidari 先生於羅馬參與國際古跡修繕培訓之際，邀請其至巴黎與東方文化遺址保護聯盟聯合法國巴黎索邦大學和巴黎印象畫廊展示以藍毗尼為主題的簡報與交流。

April 2010, Lumbini presentation by Mr. Basanta Bidari, Archeology department, Lumbini Development Trust, who took part in the international heritage protection training in Rome, was invited to Librairie - Galerie IMPRESSIONS together with Paris-Sorbonne University, Paris, France and OCHSPA.





2010 年 5 月, 捐助聯合國科教文組織—加德滿都辦公室 20,000 美金—藍毗尼項目

May, 2010 Alliance donated 20,000 US\$ to UNESCO Kathmandu Office for Lumbini Project

2010 年 5 月, 聯盟向聯合國科教文組織—加德滿都辦公室捐助 20,000 美金, 此筆款項主要用於“世界遺產藍毗尼聖園, 佛陀誕生地的研究”項目的研究。

May 2010, Alliance donated to UNESCO Kathmandu Office 20,000 US\$. The donation will promote the project “Study on Sacred Garden of Lumbini, the Birthplace of the Lord Buddha, World Heritage Property”.



2010 年 5 月, 聯盟資助二位國際攝影師參訪中國曲阜

May, 2010 Alliance donated two international photographers to visit Qufu, China

2010 年 5 月, 聯盟資助二位國際攝影師朱炯女士和 Christian 先生參訪曲阜, 進行國際攝影交流和曲阜老照片研究工作。

May 2010, Alliance donated two international photographers Ms. Zhu Jiong and Mr. Christian to visit Qufu for Oriental Cultural Landscape photo exchange and research.



2010 年 7 月, 聯盟 2010 年度會員大會在尼泊爾藍毗尼召開

July, 2010, Alliance 2010 General Assembly held in Kathmandu – Lumbini

2010 年 7 月, 聯盟在尼泊爾藍毗尼舉行 2010 年度會員大會。會議上回顧、總結、通過聯盟 2009 年的工作情況, 並對新的一年制定工作目標。

July 2010, Alliance 2010 General Assembly held in Kathmandu – Lumbini. On the meeting, Alliance reviewed and agreed the major activities during the past year and made the decisions for the future foreseen activities in next year.

2010 年 8 月，聯盟參與《聯合國科教文組織—日本信托基金》舉行的《保護藍毗尼項目》啟動儀式

August 2010, Alliance participation to the Launching of UNESCO Japan Trust Fund project for Safeguarding Lumbini.



2010 年 9 月，東方文化遺址保護聯盟聯合卓瑪唐卡藝術中心在臺北世貿中心參展

September 2010, Alliance Exhibition in the World Trade Centre of Taipei together with Thangka Art centre



3. 专案项目 PROJECTS



法國巴黎 ATELAB 研究室—關於尼泊爾藍毗尼佛教聖地的研究
Paris ATELAB Laboratory – Study of Buddhist Sites in the
Region of Lumbini, Nepal



卓瑪唐卡藝術中心—尼泊爾博拿佛塔
Dolma Thangka Art Centre, Bodnath, Nepal



聯盟資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室—尼泊爾藍毗尼保
護項目
Donation to UNESCO – Kathmandu Office for the project of
Lumbini, Nepal



聯盟資助“尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地攝影集”
Donation to Lumbini Birthplace of Lord Buddha Nepal – A
publication project of a photographs book



聯盟資助聯合國科教文組織新德里辦公室—不丹保護項目
Donation to UNESCO – New Delhi Office for the project of
Bhutan

法國巴黎 ATELAB 研究室—關於藍毗尼聖地的研究



由申永學教授帶領來自法國的拉維萊特建築國立學校的 ATELAB 研究室自從 2009 年 9 月首次訪問尼泊爾加德滿都和佛陀誕生地—藍毗尼園之後，在被世界遺產藍毗尼聖園吸引的同時，對藍毗尼園的保護和發展方面提出了建議。在一場與聯合國科教文組織的會議上，ATELAB 研究室針對世界遺產地：位於尼泊爾的佛陀誕生地藍毗尼的專題保護項目提出了專業的意見：此次考古調查可以結合對遺產地的環境認知共同研究，以使世界遺產更和諧的得到發展。

東方文化遺產保護聯盟為了支持對世界遺產地—藍毗尼園的保護工作，自從 2009 年 3 月，聯盟向 ATELAB 支付了頭期捐贈款 6,000 美元，ATELAB 工作室正式加入此項目。並於同年 9 月，對藍毗尼佛教遺址進行實地調查研究。至 2009 年 11 月，聯盟完成對法國巴黎 ATELAB 研究室的承諾，捐贈了總數 20,000 美元作為項目第一階段的資金。2010 年 8 月，ATELAB 研究室完成了第一階段的工作報告，並遞交給東方文化遺產保護聯盟、聯合國科教文組織、尼泊爾國家考古局、藍毗尼發展基金會等相關組織。報告中總結了第一階段取得的工作成果，並對未來一年度制定了工作計劃。

ATELAB 研究室 2010-2011 年工作目標

- 將藍毗尼佛教區域和印度的 Kusinara, Isipatana, and Bodh Gaya 地區聯合研究。
- 將研究範圍擴大到主辦城市（全球城市分析項目）Kudan, Tilaurakot, Niglihawa and Taulihawa，而 Parasi 和 Butwal 將在下一階段加入到該項目中。
- 為 Ramagram 和 Gotihawa 制定詳細的發展計劃，措施和安排，以改善遺跡現狀，同時為 Kudan, Tilaurakot 和 Niglihawa 的未來發展制作草稿。
- 就相關的信息，行動計劃的相關數據，社會經濟、文化、技術和政治方面的可控性制作統一的章程。
- 在調查和普查的過程中對於結果的驗證。

2010 年 8 月，法國巴黎 ATELAB 研究室完成了尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地第一階段(2010-2011)的工作報告，報告中介紹了項目的背景，研究過程，以及下一階段 2010-2011 的工作目標。



Paris ATELAB Laboratory – Study of Buddhist Sites in the Region of Lumbini, Nepal

After the ATELAB laboratory which is led by Pro. Yong - Hak Shin from the National School of Architecture Paris La Villette, to Kathmandu and to Lumbini, the birthplace of Buddha, consistent with which is overall program of study. At the time of first visit to the buddhist monuments and archaeological sites of the Lumbini region, they experienced exceptional moments of exception in serene enchantment during which the very singularity of the heritage site was revealed.

Following a meeting between UNESCO and ATELAB, ATELAB made a proposal for a thematic study project concerning one of the World Heritage Sites listed by UNESCO: the Buddhist sites in the Lumbini region, Nepal. Our idea was that the archaeological investigation of these sites could be completed by a cross-study with an appropriate development.

In order to support the protection work of Lumbini, Alliance donated 20,000\$ to ATELAB for the firstly, and then ATELAB joined the project. In September, they made their first fieldwork on the Lumbini region. Till Nov. 2009, Alliance kepted their words, donated 20,000\$ for ATELAB phase I' work. August 2010, ATELAB published their report of phase I, and handed to UNESCO, Alliance, DoA and LDT, the related units. In the report, ATELAB reviewed the work last year, and made word plan for next year.

ATELABwork plan 2010 - 2011

- Linking Buddhist sites of the Lumbini region to sites in India including Kusinara, Isipatana, and Bodh Gaya.
- Broadening the scope of the study to sites of Kudan, Tilaurakot, Niglihawa and Taulihawa, the host city (subject of the global urban analysis). Parasi could be dealt with Butwal in a later stage.
- Advanced elaboration of detailed development plans, measures and arrangements for conservation and enhancement, primarily for Ramagram and Gotihawa, and drafts on Kudan, Tilaurakot, and Niglihawa which will be developed further in a later stage.
- Constitution of information, data relating to the development of action plans and the control of socio-economic, cultural, technical and political feasibility,
- Identifications of inventories, surveys and censuses (partnership).

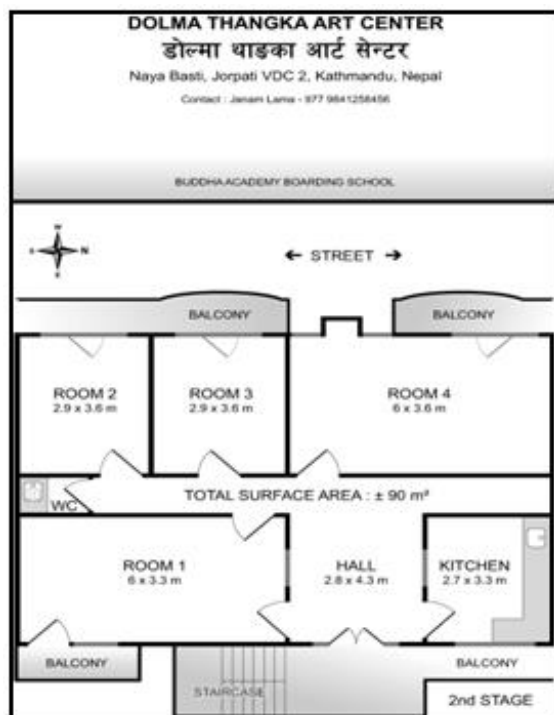
August 2010, ATELAB published their <STUDY OF BUDDHIST SITES IN THE REGION OF LUMBINI, NEPAL, PHASE I, SEPTEMBER 2009-2010>. In the study report, introuced the background, the planning of research, the work during the PHASE I and 2010-2011 prospective.

卓瑪唐卡藝術中心—尼泊爾博拿佛塔

2009 年 4 月由聯盟財務長 Nicolas Brizault 再度踏勘尼泊爾時發現在尼泊爾加德滿都的卓瑪唐卡藝術中心（位於 SWAYAMBHU，由 Janan 喇嘛在 2001 年創建的），其教學條件簡陋，學校僅有一扇窗戶及唯一一間大約 16 平米的教室，因此 Nicolas Brizault 建議聯盟協助此藝術中心擴大學校空間，為更多學生優化學習環境，促進唐卡藝術的推廣，及透過此專業教育幫助更多的年輕人可以找到工作，改善他們的生活現狀和環境。為此，東方文化遺產保護聯盟正式決定在 2009 年至 2011 年間向加德滿都，卓瑪唐卡藝術中心 Janam 喇嘛，提供 5,000 歐元的捐助。

2010 年 4 月，東方文化遺產保護聯盟聯合卓瑪唐卡藝術中心、法國巴黎 ATELAB 研究室在巴黎印象畫廊舉辦一年來工作成果展。卓瑪唐卡藝術中心在聯盟的幫助下，不僅為學校創造了良好的學習環境，聯盟更希望透過對卓瑪唐卡藝術中心的資助，能帶給唐卡藝術的傳統技藝得以傳承發揚，同時喚起大眾對於這些岌岌可危的非物質文化更多的關心。

2010 年 9 月，東方文化遺產保護聯盟聯合卓瑪唐卡藝術中心在臺北世貿中心參展。展覽主題為：追尋成佛之路—佛陀聖跡巡禮與保護。展覽中展出了相關單位對佛教文物古跡的保護，以及唐卡藝術中心創作的藝術作品，吸引了許多遊客的駐足觀賞。



學校平面圖

The plane of the art center



新校舍采光良好，學習環境得到改善

The environment of the new school is improved well now.

DOLMA THANGKA ART CENTER, Bodnath, Nepal



The Treasury of Alliance Mr. Nicolas Brizault found the Thangka Art Centre (in SWAYAMBHU, created in 2001 by Janan Lama) in poor conditions with only a window and a classroom with 16 square metres. Therefore, Mr. Nicolas Brizault advised the Alliance to expand the school to optimize the study environment and promote the Thangka art to help more young people find jobs, improve their living status and environment through this professional education. Thus, a formal agreement for an Alliance donation to Janan Lama for the Dolma Thangka Art Centre, Kathmandu, 5,000 euros between 2009 – 2011.



April 2010, Exhibition of Alliance together with ATELAB workshop and Dolma Thangka Art Centre to report the result of this year. With the help of Alliance, not only improve their living status and environment but also hoped to carry forward the tradition of Thangka art skills through the funding of Dolma Thangka Art Centre and arouse more concern of the public for these intangible cultural heritage.



September 2010, Alliance Exhibition in the World Trade Centre of Taipei together with Thangka Art centre. The theme of the exhibition is "Research the growth of Buddha – the heritages of Buddha's growth". In the exhibition, Thangka art work and the protection of Buddha attracted many visitors.



聯盟資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室—尼泊爾藍毗尼保護項目



藍毗尼園（即 Lumbini），相傳為釋迦牟尼佛出生之處。兩千年來它一直是全世界佛教徒心中聖地。它處於尼泊爾和印度交界的西南僻壤，在今尼泊爾魯潘德希縣境內，距加德滿都 280 公里。公元前 623 年，相傳佛陀釋迦牟尼誕生於古印度迦毗羅衛國，因此成為佛教四大聖地之一。公元前 3 世紀中，孔雀王朝阿育王朝聖於此立石柱，以後湮沒，1895 年才被考古學者重新發現。為了保護佛教聖地的古跡，尼泊爾王國政府在聯合國開發署的資助下，從 1968 年開始了對藍毗尼的復興建設，國際佛教研討會也在這裏多次召開，後成為尼泊爾政府保護的文化遺址，並於 1997 年入選世界遺產。

雖然藍毗尼園已被列為世界遺產、UNESCO 與尼泊爾政府都極重視此地的保護與發展，卻因為經費問題以及在 1978 年聯合國及藍毗尼國際開發委員會委托日本建築工程師丹下健山（Kenzo Tange）對藍毗尼進行設計的規劃已經不能提供當前的保護需求，必須再進一步思考如何以現代的、科學觀的、與自然生態環境的有機觀點加以保護。

2008 年 9 月，聯盟相關成員與世界各地的研究專家共同組織參訪尼泊爾，拜訪聯合國教科文組織加德滿都辦公室，尼泊爾國家考古局，尼泊爾藍毗尼發展基金會、及其他相關組織，一同踏勘考察當地許多的佛教聖地遺址。

2009 年 4 月，聯盟財務長 Nicolas Brizault 代表聯盟訪問尼泊爾進行考察工作。鑒於佛陀遺址危在旦夕，Nicolas Brizault 先生建議聯盟資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室，以幫助對藍毗尼園的保護。

2010 年 5 月，聯盟向聯合國科教文組織加德滿都辦公室捐助 20,000 美元。此筆款項主要用於“世界遺產藍毗尼聖園，佛陀誕生地的研究”項目的研究。



Donation to UNESCO – Kathmandu Office for the project of Lumbini Nepal Sacred Garden

Lumbini is believed to be the birthplace of Saky Buddhists all over the world. It is located in southwest Nepal close to the Nepal-India border, and is ruled by Rupandehi County which is 280 miles away from Kathmandu. It is said that Sakyamuni Buddha was born in a country named as Kapilavastu in ancient India, 623 B.C. and thus this place was admitted as one of the four Buddhistic holy lands. In the middle of 3rd century B.C., in his pilgrimage there, Asoka the Great of Maurya Dynasty once setup a pillar, which later on passed into oblivion until 1895, when it was rediscovered by archaeologists. Aiming at protecting historic sites in the Buddhistic holy land, the government of Nepal, under the auspice of United Nations Development Programme (UNDP), initiated the renaissance construction in 1968 there, where international forums were later on held for many times. It was eventually admitted as a cultural relic protected by Nepalese government and elected as a World Cultural Heritage in 1997.

Although Lumbini has been listed as a world cultural heritage as well as being held in great account by UNESCO and Nepalese government concerning its protection and development, the shortage of funds and not updated Master-Plan designed by Kenzo Tange, the Japanese famous architect who was then entrusted by UN and Lumbini International Development Committee in 1978 to further satisfy current conservation work, new organic considerations concerning the conservation of the site in a modernized, scientific and ecologically harmonious fashion must be sought and taken.

Sep., 2008, staff members of Alliance, together with researcher and experts from all over the world, organized a travel to Nepal, they visited UNESCO Kathmandu Office, DoA, LDT and others related organizations, made their first - hand investigations to many local Buddhistic holy sites.

April, 2009, the treasury, Mr. Nicolas Brizault was on behalf of Alliance to investigate Nepal. He annouced the proposition of contribution 2009 of the Alliance, for UNESCO Kathmandu, mainly for its precious action for the site “Lumbini Sacred Garden”, with 20,000 US\$.

May, 2010, Alliance Donated to UNESCO Kathmandu 20,000 US\$. The donation will promote the project “Study on Sacred Garden of Lumbini, the Birthplace of the Lord Buddha, World Heritage Property”.

尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地攝影集項目



近年來，加德滿都開發了豐富的文化遺產，不論在城鎮還是村莊都有許多印度教和佛教的藝術文化和傳統文化遺產。如果對這些文化遺產中已出現的問題不加以重視並且有所作為的話，那麼這些文化遺產極有可能陷入危險中。

同時，做好加德滿都佛教遺址保護項目，還可以帶動區域內對其他文化遺址的保護，有兩種保護方式可以考慮：通過相關協會和非營利性組織，通過當地政府。

佛陀誕生地攝影集

東方文化遺址保護聯盟將資助出版“尼泊爾藍毗尼—佛陀誕生地攝影集”。此前與佛教相關的圖片記錄並不多，因此提出“制作佛陀誕生地攝影集”的項目是為了更好的保存歷史現場和區域內村莊生活的狀態。而出版攝影集也可以更多樣化的把歷史遺跡的美呈現在世人面前。

攝影集的格式還未確定，但是一定屬於一本“藝術圖書”，計劃將邀請 10 位攝影師以及 5 位歐洲攝影師進行影像拍攝。

每張照片都將標明主題以及注明是本地還是國際攝影師作品。攝影集的序言將有尼泊爾官員或者聯合國科教文組織官員撰寫，所有文字將被翻譯成英語、中文、法語和尼泊爾語出版。

Lumbini Birthplace of Lord Buddha Nepal – A publication project of a photographs book

Over the years, the Kathmandu Valley has developed a rich cultural heritage. The towns and villages of the area are relics of both hindu and buddhist arts and traditions. If signs of the past remain (with some omissions), the future of this heritage could be, in some places, somehow in danger.

A project concerning the buddhist sites of the Kathmandu Valley could help towards the preservation of many of the sites. Two manners of preservation of many of the sites. Two manners of preservation could be considered: by associations and NGOs, and by the locals.

Lumbini Birthplace of Lord Buddha Nepal – A publication of a photographs book

Alliance support to publish a photographs book of the “Lumbini Birthplace of Lord Buddha Nepal”. Few records exist on quality of this symbolic place of Buddhism. The idea is to make pictures of the historic site, facilities surrounding monastic life of the village nearby,... to assemble a varied iconography for publishing a book of photographs is an aesthetic reflection place.

The format remains to be defined, but it must fall within the category “art book”. For shooting, we plan to call about ten photographers and five Europeans photographers.

The pictures will be labeled and each theme will be accompanied by text written by an expert local or international. Writing a preface will be requested from a Nepalese official or UNESCO's director. All texts will be translated and published in English, Chinese, French and Nepalese.



聯盟資助聯合國科教文組織—新德里辦公室，不丹保護項目



不丹的文化遺產由各類不同的建築物組成，有寺院，城池，佛塔，瞭望塔和神殿等等，而 **front-eckra** 式建築是影響不丹文化遺產變化的重要組成部分。所有組成部分的文化元素因為通過宗教信仰和實踐得以加強。然而，儘管不丹政府出於為環境和歷史遺跡保護考慮，限制國外遊客人數，但是仍然將經濟利益放在首要位置。情況在 2009 年 9 月 21 日的大地震後更加惡化，當地居民對自然災害造成傳統建築的損壞。此外因為道路交通困難，以及許多歷史遺址為當地組織或者宗教團體所擁有，使得遺產保護管理局(Division for Conservation of Heritage Sites)對歷史遺址執行保護控制顯得非常困難。遺產保護管理局擔心如果不對歷史遺跡進行監測的話，這些重要的現存歷史遺址將失去原真性，或者甚至將完全消失。

為了推動、支持不丹佛教遺址建築修復項目，2010 年 3 月，東方文化遺產保護聯盟向聯合國科教文組織——新德里辦公室為不丹佛教建築遺址修復工程捐助 30,000 美元。

2010 年 11 月 3 日-10 日，聯盟財務長 Nicolas Brizault 受聯合國科教文組織新德里辦公室邀請，代表聯盟出訪不丹，考察不丹在聯盟的支持下工作完成的進度，以及對佛教遺址保護研究的進展。目前該筆資助款將聘請、組織一些年輕的畢業生對全國各遺產地現況進行調查，收集數據，以此作為國家遺產地的初步名單。初步名單中的提名必須同時是自然遺產和文化遺產，為共同支持此項目，環境部（森林部和農業部）也將共同配合。

此外，在 2010 年 8 月聯盟第二屆會員大會上經過與會成員全數同意，將在 2011-2012 年繼續支持聯合國科教文組織-新德里辦公室—不丹佛教遺產項目 20,000 美元。

Donation to UNESCO – New Delhi Office for the project of Bhutan

The cultural heritage of Bhutan consists of various typologies of structures, namely Lakhangs (monasteries), Dzongs (fortresses), Choetens (Stupas), watch towers and shrines. The vernacular housing of front-eckra type construction is also a very important component of Bhutanese cultural heritage that has evolved as a sensitive response to local resources and climate. All these structures form integral part of unique cultural landscape defining relationship of natural elements to humans and their built environment, reinforced through religious beliefs and practices. However the Government of Bhutan has been also known for restricting the number of international tourists, based on the firm believes that the preservation of environment and heritage should take precedence to economic gain. The situation seems to have further aggravated after the 21 September earthquake in 2009 due to the prevailing mistrust among the local population about the viability of traditional buildings against natural disaster. In addition to difficult road access in the country in general and the scarcity of the staff at the Division, the fact that many of the historical buildings are owned by local communities or monks body have made it all the more difficult for the Division for Conservation of Heritage Sites to exercise control over the protection of historical buildings. However, if no monitoring is done, the Division fears that the important number of historical buildings that have survived till date would either lose their authenticity or disappear totally.

In order to promote the project of Bhutan, Alliance Donation to UNESCO New Delhi Office for Bhutan 30,000 US\$ in March 2010.

Nicolas Brizault, the treasury of Alliance, invited by UNESCO New Delhi to review the progress of donations from the Alliance for the Study of the Preservation and Protection of Buddhist sites in Bhutan, 3rd-10th november 2010. the sum of the donation to Bhutan will serve primarily to hire and organize a group of young graduates from the departments of history and/or architecture to undertake the survey on the present status of various heritage sites of the country, under the guidance of the Division, to collect baseline data to constitute the future national tentative list of heritage sites. The tentative list is to be comprised of both the natural and cultural heritage sites and to this end, the division is also expected to coordinate consultation meetings with the Department of Environment (Ministry of Forest and Agriculture).

In addition, an oral agreement 2011-2012 for an Alliance donation to UNESCO New Delhi for Buddhist heritage project in Bhutan 20,000 US\$ on the General Assembly of 2010.

4. 未来一年

NEXT YEAR

未來一年工作計劃

Future foreseen activities of next year



在 2010 年度於加德滿都 8 月 1 日召開的會員大會中決議下一年度的工作計劃與目標

Alliance made the decisions for the future foreseen activities next year during Alliance General Assembly held in Kathmandu 1st August 2010.



- Nicolas Brizault 先生 2010 年 11 月 3 日-10 日任務出訪不丹。

- 2010 年 11 月-2011 年 5 月，資助 David Andolfatto 學者 1,500€, 以完成在加德滿都佛教遺址的實地勘踏以及對藍毗尼項目的研究工作，同時資金資助 David Andolfatto 學者完成在巴黎索邦大學關於藍毗尼地區的考古論文。

- 支持尼泊爾考古學家 Suresh Surash Shrestha 先生在 2011 年 7-8 月參加在英國 Durham 大學的考古國際研習營。



- The mission of Mr. Nicolas Brizault to Bhutan, 3rd-10th November 2010.

- Nov 2010 – May 2011, Support 1,500 € to the university archaeologist David Andolfatto for the inventory of Buddhist sites in Kathmandu and a project about Lumbini, and funding for supporting Mr. David Andolfatto, achieving a thesis at the University of Paris IV Sorbonne on the archeology of the site of Lmbini.

- Mr Suresh Surash Shrestha, (Archaeological officer of the Department of Archaeology, Nepal) will be supported to join an international archaeology workshop in July and August 2011 at the University of Durham.



- 2011 年 10 月 21-22 日聯盟將聯合臺北藝術大學共同成立科學委員會，組織在臺灣舉辦《文化資產，佛教藝術與考古學》為題的國際研討會。

- 在 Kosh Prasad Asharya 先生的指導下和 Antoine Roulet 先生的組織下，推動 8-10 位攝影師出版關於藍毗尼的攝影集。

- 繼續支持 ATELAB 工作室 2010-2011 年對世界遺產地—藍毗尼園的保護工作。

- 繼續支持聯合國科教文組織新德里辦公室，推動不丹佛教遺址修復項目。



- 資金資助聯合國科教文組織加德滿都辦公室 5,000 歐元作為藍毗尼地區環境研究項目資金。

- "Heritage, Buddhist Art and Archaeology" conference in Taiwan, 21th - 22th October, 2011, co-organizer and scientific committee in conjunction with the University of Fine Arts in Taipei.

- Organization of a photo book on Lumbini, inviting 8-10 photographers under the advise of Mr Kosh Prasad Asharya (Scientifical advisor) and the management of Mr Antoine Roulet (Project Manager).

- Continuation to support ATELAB's protection work of Lumbini for 2011.

- Continuation to support UNESCO New Delhi for Bhutan.

- Supporting UNESCO Kathmandu Office 5,000€ for the project of environmental impact study around Lumbini.





4. 经费报告

FINANCE

聯盟 2010 年度經費

Finance report in 2010 (Shanghai Office) Alliance Special Project in Shanghai Office Finance Report from June 2009 to Dec 2010

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus (see 2009 newsletter)			¥ 53,656.22
Donation		¥ 168,155.13	¥ 221,811.35
Bank Interest		¥ 212.76	¥ 222,024.11
equipement	¥ 2,601.10		¥ 219,423.01
expendable	¥ 5,735.50		¥ 213,687.51
personal support	¥ 96,000.00		¥ 117,687.51
transpotation	¥ 7,185.00		¥ 110,502.51
tax	¥ 26,783.63		¥ 83,718.88
account service	¥ 20,500.00		¥ 63,218.88
mission	¥ 6,322.00		¥ 56,896.88
stamp	¥ 1,671.00		¥ 55,225.88
print	¥ 9,150.00		¥ 46,075.88
telephone	¥ 2,765.20		¥ 43,310.68
TOTAL	¥ 178,713.43	¥ 168,367.89	¥ 43,310.68

This form report made by Shanghai Office in March 2011

4. 经费报告

FINANCE

聯盟 2010 年度經費

Finance report in 2010 (Paris Headquater Office) from January 2009 to December 2010

Items	Expense	Earnings	Balance
Last year Surplus and Donation till now		137,742.51€	137,742.51€
Grant UNESCO Bhutan	22,168.04 €		115,574.47 €
Grant Qufu	1,500.00 €		114,074.47 €
Grant KTH Valley	1,000.00 €		113,074.47 €
Grant Janan Lama	6,238.00 €		106,836.37 €
Grant Lumbini Atelab	14,000.00 €		92,836.47 €
Grant Lumbini	2,396.71 €		90,439.76 €
Grant Book Lumbini	1,500.00 €		88,939.76 €
Grant UNESCO Lumbini	16,329.20 €		72,610.56 €
Exhibition Paris	987.64 €		71,622.92 €
Post/Stamps	99.30 €		71,523.62 €
Bank charges	248.80 €		71,274.82 €
Miscellaneous	99.32 €		71,175.50 €
Airplane	7,467.00 €		63,708.50 €
Mission/Restaurants	2,033.40 €		61,675.10 €
Alliance administration	29,950.49 €		31,724.61 €
TOTAL	106,017.90 €	137,742.51 €	31,724.61 €

This form report made by Paris Headquater Office in March 2011

捐贈東方文化遺址保護聯盟善款

2010 年共有從中國、臺灣、泰國、越南 551 人次捐贈善款，共換算計為 77,831.63 歐元、及 10,300 人民幣

During 2010 Alliance has received totally 551 persons donations from China, Taiwan, Thailand and Vietnam for a total amount of 77,831.63 Euros and 10,300 RMB



聯盟代表所有獲得幫助的單位，感謝各位善心人士的捐款和幫助，因為你們的善舉，東方文化遺產將得以更好的保護和傳揚。

Alliance represents all the organizations who received helps, sincerely appreciate to the friends support us no matter in technology or donation. Therefore, the oriental cultural heritages could be protected in a better condition.



東方文化遺址保護聯盟

Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

護持捐贈賬號 **Donation information**

銀行 **Bank:** HSBC FR PARIS MAGENTA

戶名 **Account:** Alliance de Protection Patrimoine Culturel Asiatique

國際銀行賬戶號碼 **International Bank Account Number:** FR76 3005 6007 9507 9500 6607 470

Swift Code: CCFRFRPP

捐贈請詳細注明捐贈款項是針對:

When you donated, please write in detail whether your donation is specially for:

1. 尼泊爾佛教遺址保護捐贈款, 2. 東方文化遺址或佛教相關文化遺址保護捐贈款, 3. 籌設未來東方文化遺址保護聯盟專屬之活動及辦公場所

1. Nepal's Buddhism relics' conservation
2. Conservation for oriental cultural heritage sites or relevant Buddhism cultural relics
3. Preparation of the Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance's future own-belonging activities and administrative space.

98, rue Quincampoix 75003 Paris / France
+ 33 (0) 1 42 06 78 67
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com



东方文化遗址保护联盟
Oriental Cultural Heritage Sites Protection Alliance
Alliance de Protection du Patrimoine Culturel Asiatique

98, rue Quincampoix 75003 Paris/France
+33(0) 1 42 06 78 67
www.oriental-alliance.org
alliance_contact@126.com